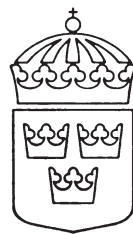


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:43

Nr 43
Samförståndsavtal med Litauens
försvarsministerium om samarbete på
försvarsområdet
Bryssel den 9 juni 2011

Regeringen beslutade den 31 mars 2011 att samförståndsavtalet ska undertecknas. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 9 juni 2011.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA
CONCERNING
CO-OPERATION IN THE FIELD
OF DEFENCE**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the "Participants",

Considering that the promotion of mutual understanding between the Participants will benefit the interests of both countries,

Wishing to set forth the legal and practical framework for the implementation of bilateral co-operation in the field of defence,

Seeking to contribute to peacekeeping, security and stability in Europe and, particularly, in the Baltic Sea region,

Understanding that cooperation as provided in this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the MoU, may lead to co-operation in other areas of mutual interest in the future,

Have reached the following understanding:

**Section 1
Purpose**

1. The purpose of this MoU is to promote friendly military ties between the Participants by defining the scope of co-operation in the field of defence and implementing such co-operation in accordance with their competence

**SAMFÖRSTÅNDSAVTAL
MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OCH
REPUBLIKEN LITAUENS
FÖRSVARSMINISTERIUM
OM
SAMARBETE PÅ FÖRSVARSSOMRÅDET**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens försvarsministerium, nedan kallade *parterna*,

som *anser* att främjandet av en ömsesidig förståelse mellan parterna gynnar båda ländernas intressen,

som *önskar* fastställa den rättsliga och praktiska ramen för tillämpningen av ett bilateralt samarbete på försvarsområdet,

som *önskar* bidra till att bevara freden, säkerheten och stabiliteten i Europa och särskilt i Östersjöregionen,

som *är ense om* att det samarbete som föreskrivs i detta samförståndsavtal, nedan kallat *avtalet*, i framtiden kan leda till samarbete på andra områden av gemensamt intresse,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1
Syfte**

1. Syftet med detta avtal är att främja vänskapliga militära förbindelser mellan parterna genom att dels fastställa samarbetets omfattning på försvarsområdet, dels bedriva ett sådant samarbete i enlighet med parternas respektive förmåga och i enlighet med principerna

and the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. The provisions of this MoU are not intended to be in conflict with the respective national laws and regulations of the two countries and with their international obligations. Should there be a conflict, national laws and regulations or international obligations will prevail. The Participants will notify each other in the event of any conflict arising.

Section 2 Areas of Co-operation

1. Co-operation between the Participants may take place in the following areas:

- a. exchange of defence related experience and information;
- b. research and development;
- c. legal issues;
- d. logistics, maintenance and procurement issues;
- e. military technical co-operation;
- f. education and training of personnel;
- g. crisis management;
- h. military medicine and health services;
- i. environmental protection;
- j. communication and information systems;

- k. other areas of cooperation, as agreed.

2. When the Participants have identified a specific area of cooperation, a supplementary arrangement to this MoU may be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Section 3 Forms of Co-operation

Co-operation between the Participants may be carried out in the following forms:

- a. official visits and meetings of the Participants and their representatives;
- b. exchange of experience on expert level;

om jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta.

2. Villkoren i detta avtal är inte avsedda att strida mot de båda ländernas respektive nationella lagar och andra författningar eller mot deras internationella förpliktelser. Om så skulle vara fallet gäller de nationella lagarna och de andra författningarna eller de internationella förpliktelserna. Parterna ska underrätta varandra om det uppstår en sådan motstridighet.

Artikel 2 Samarbetsområden

1. Samarbetet mellan parterna kan ske på följande områden:

- a. Utbyte av erfarenheter och information som rör försvaret.
- b. Forskning och utveckling.
- c. Rättsliga frågor.
- d. Logistik-, underhålls- och anskaffningsfrågor.
- e. Militärtekniskt samarbete.
- f. Träning och utbildning av personal.
- g. Krishantering.
- h. Militär sjuk- och hälsovård.
- i. Miljöskydd.
- j. Kommunikations- och informationssystem.
- k. Andra samarbetsområden som parterna kommer överens om.

2. När parterna har enats om ett särskilt samarbetsområde kan de upprätta ett tilläggsavtal till detta avtal för att utveckla det möjliga samarbetsområdet.

Artikel 3 Samarbetsformer

Samarbetet mellan parterna kan ske under följande former:

- a. Officiella besök och möten mellan parterna och deras företrädare.
- b. Erfarenhetsutbyte på expertnivå.

c. political-military consultations, conferences and seminars;

d. training and education of military and civilian staff;

e. participation in military exercises, peace-keeping operations and humanitarian relief operations;

f. exchange of information and documentation;

g. other forms, as agreed.

Section 4

Authorised Agencies and Management

1. The implementation of this MoU will be carried out by the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence for the Government of the Kingdom of Sweden.

2. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this MoU, the Participants may hold bilateral meetings and may establish ad hoc expert groups when and if needed.

Section 5

Security arrangements

All classified information and materiel exchanged or generated in connection with this MoU will be used, transmitted, stored, handled, and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania concerning the protection of classified information, signed on March 21st, 2002.

Section 6

Language

The working language will be English or as otherwise agreed.

c. Politisk-militära samråd, konferenser och seminarier.

d. Träning och utbildning av militär och civil personal.

e. Deltagande i militärövningar, fredsbevarande insatser och humanitära insatser.

f. Utbyte av information och dokumentation.

g. Andra former som parterna kommer överens om.

Artikel 4

Behöriga organ och förvaltning

1. Ansvaret för tillämpningen av detta avtal vilar på Republiken Litauens försvarsministerium och Konungariket Sveriges försvarsdepartement.

2. För att främja samarbetet inom tillämpningsområdet för och de områden som berörs av detta avtal får parterna ha bilaterala möten och får inrätta tillfälliga expertgrupper när och om det behövs.

Artikel 5

Säkerhetsbestämmelser

All sekretessbelagd information och allt materiel som utbyts eller skapas i samband med detta avtal ska användas, överföras, förvaras, hanteras och skyddas i enlighet med avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om skydd av sekretessbelagd information, som undertecknades den 21 mars 2002.

Artikel 6

Språk

Arbetspråket ska vara engelska om inte parterna kommer överens om något annat.

Section 7
Intellectual property rights

The national laws and regulations, as well as international agreements in force between the two countries, will apply in regard of intellectually property rights.

Section 8
Status

While staying in the territory of the Receiving Participant, the status of the representatives of the Sending Participant's armed forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19th 1995 (PfP-SOFA).

Section 9
Costs

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Participant with regard to the other, i.e. each Participant will be responsible for its own costs related to the execution of this MoU, unless agreed otherwise.

Section 10
Final Provisions

1. This MoU becomes effective on the date of its signature by both Participants.

2. This MoU is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for periods of five years, unless one of the Participants not later than three months prior to expiration of this MoU notifies in writing the other Participant on its intention to terminate it.

3. If this MoU is terminated, the Participants will initiate negotiations to settle all outstanding mutual financial obligations, claims, dis-

Artikel 7
Immateriella rättigheter

Nationella lagar och andra författningar samt internationella avtal som gäller mellan de båda länderna ska tillämpas i fråga om immateriella rättigheter.

Artikel 8
Status

Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, som undertecknades i Bryssel den 19 juni 1995 (PFF SOFA), ska gälla för den sändande partens väpnade styrkors status vid vistelse inom den mottagande partens territorium.

Artikel 9
Kostnader

Detta avtal medför inget ekonomiskt ansvar för någon av parterna gentemot den andra parten, vilket innebär att varje part ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal, om inte parterna kommer överens om något annat.

Artikel 10
Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft den dag då det har undertecknats av de båda parterna.

2. Detta avtal ska gälla i fem år och kommer automatiskt att förlängas med fem år om inte någon av parterna senast tre månader innan det upphör att gälla skriftligen meddelar den andra parten om sin avsikt att säga upp det.

3. Om detta avtal sägs upp ska parterna inleda förhandlingar för att lösa alla utestående gemensamma finansiella skyldigheter, ford-

putes and security issues in accordance with this MoU.

4. This MoU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Participants. The agreed amendments and supplementary arrangements are integral part of this MoU.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this MoU will be resolved through negotiations between the Participants at the lowest possible level.

6. Claims arising out of or in connection with this MoU or supplementary arrangements will be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO/PfP SOFA.

This MoU is signed in two original copies in English, one for each Participant.

**For the
Government of the
Kingdom of Sweden**

**For the
Ministry of
National Defence of
the Republic of
Lithuania**

Sten Tolgfors

Rasa Juknevičienė

.....

.....

Minister for Defence

Minister of
National Defence

Date: 09/06/2011

Date: 09/06/2011

Place: Brussels

Place: Brussels

ringar, tvister och säkerhetsfrågor i enlighet med detta avtal.

4. Detta avtal får när som helst ändras efter skriftligt samtycke från parterna. Överenskomna ändringar och tilläggsavtal utgör en integrerande del av detta avtal.

5. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna på lägsta möjliga nivå.

6. Anspråk som uppkommer till följd av eller i samband med detta avtal eller tilläggsavtal ska behandlas i enlighet med artikel VIII i Nato/PFF SOFA.

Detta avtal är undertecknat i två original på engelska, varav parterna tar varsitt.

**För Konungariket
Sveriges regering**

**För Republiken
Litauens
försvarsministerium**

Sten Tolgfors

Rasa Juknevičienė

.....

.....

Försvarsminister

Försvarsminister

Datum: 9 juni 2011

Datum: 9 juni 2011

Plats: Bryssel

Plats: Bryssel

